



Totontepec Mixe

Cartilla 1A

Totontepec Mixe

CARTILLA 1A

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

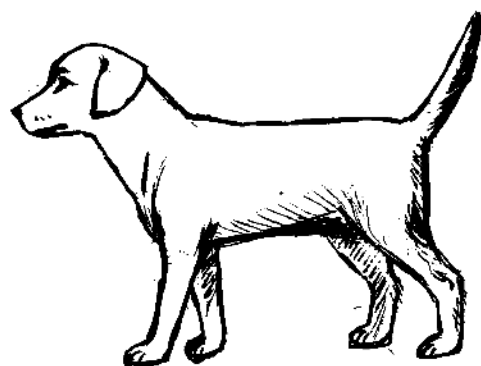
México, D. F. 1956

50 e.

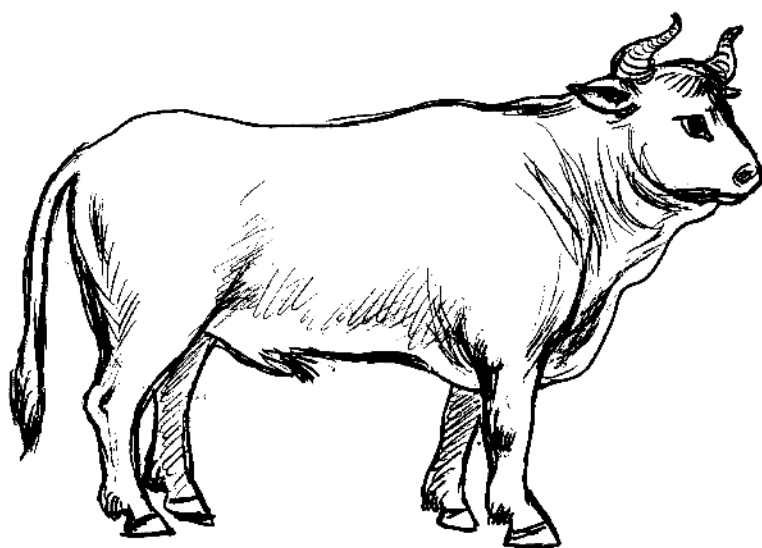
PROLOGO

Esta cartilla es la primera sección de la primera de tres series de libros para enseñar a leer que presentará el Instituto Lingüístico de Verano para usarse en el dialecto de Totontepec del idioma mixe en el estado de Oaxaca. El propósito elemental de estas cartillas es para enseñar a leer al principio en su lengua natal a los niños y adultos completamente monolingües y a los que solamente entienden un poco de otro idioma, y después enseñarles a leer también en el español.

La primera serie de cartillas comprende solamente la enseñanza a los estudiantes a leer en el idioma mixe. Las complejidades de la fonética mixe se presentan poco a poco. La segunda serie de cartillas enseñará a los alumnos a leer tanto el español, como el idioma mixe. Estas cartillas serán bilingües y darán cualquier explicación en el idioma mixe que se requiera por no comprender el castellano. La tercera serie será integrada de cuentos ilustrados y textos culturales graduados, publicados en el español, así como también en el mixe.



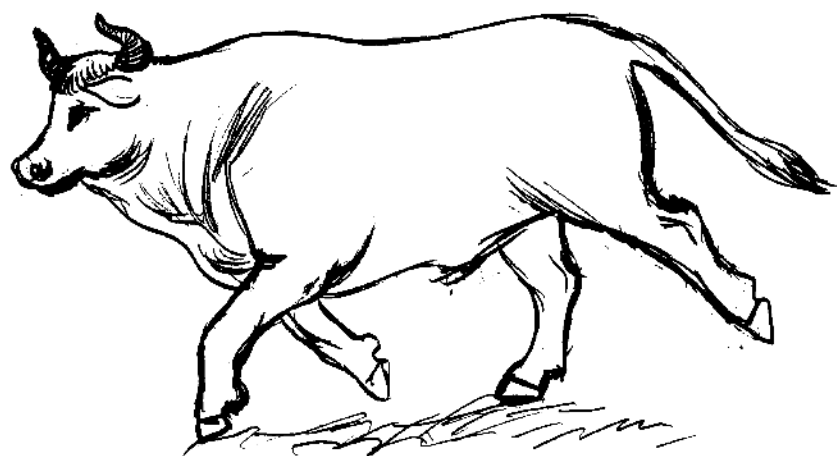
OC



caa



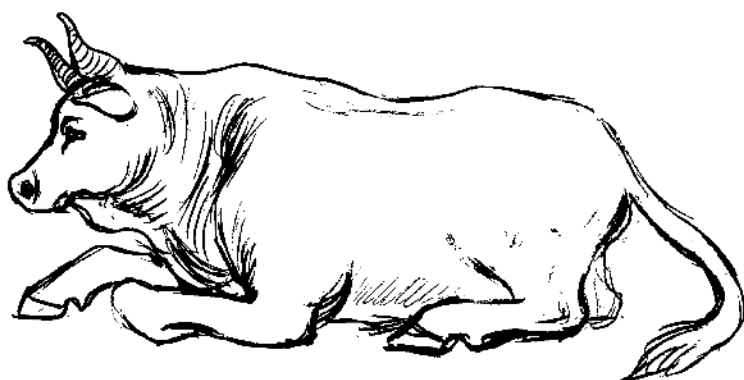
oc ñum.



caa ñum.



oc mya'a.

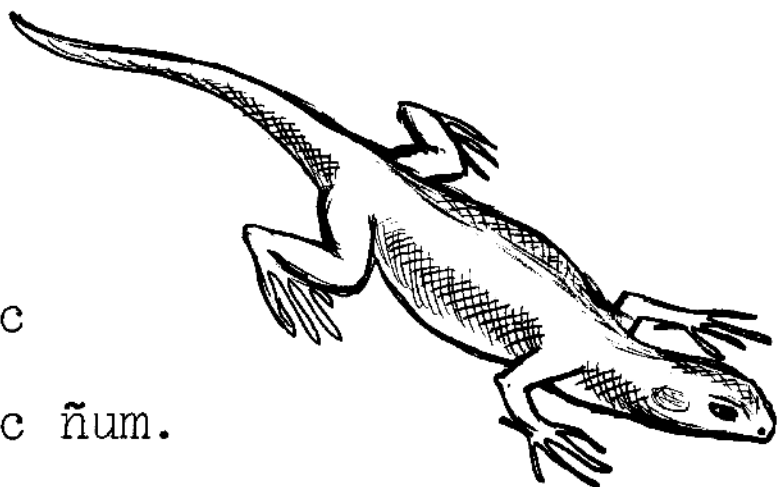


caa mya'a.

tic

tic ñum.

tic mya'a.



cu'u

cu'u ñum.

cu'u mya'a.

oc ñum.

caa ñum.

tic ñum.

cu'u ñum.

oc mya'a.

tic mya'a.

cu'u mya'a.

caa mya'a.

tic ñum.

tic mya'a.

caa ñum.

caa mya'a.

oc ñum.

oc mya'a.

cu'u mya'a.

cu'u ñum.



Lino

mex Lino.



Rosa

quiix Rosa.

mex ñum. Lino ñum.

mex Lino ñum.

mex mya'a. Lino mya'a.

mex Lino mya'a

quiix ñum. Rosa ñum.

quiix Rosa ñum.

quiix mya'a. Rosa mya'a.

quiix Rosa mya'a.

cuu ñum.

Lino ñum.

oc ñum.

quiix ñum.

tic ñum.

caa ñum.

Rosa ñum.

quiix Rosa ñum.

mex Lino ñum.

mex ñum.

Lino mya'a.

mex mya'a.

caa mya'a.

mex Lino mya'a.

tic mya'a.

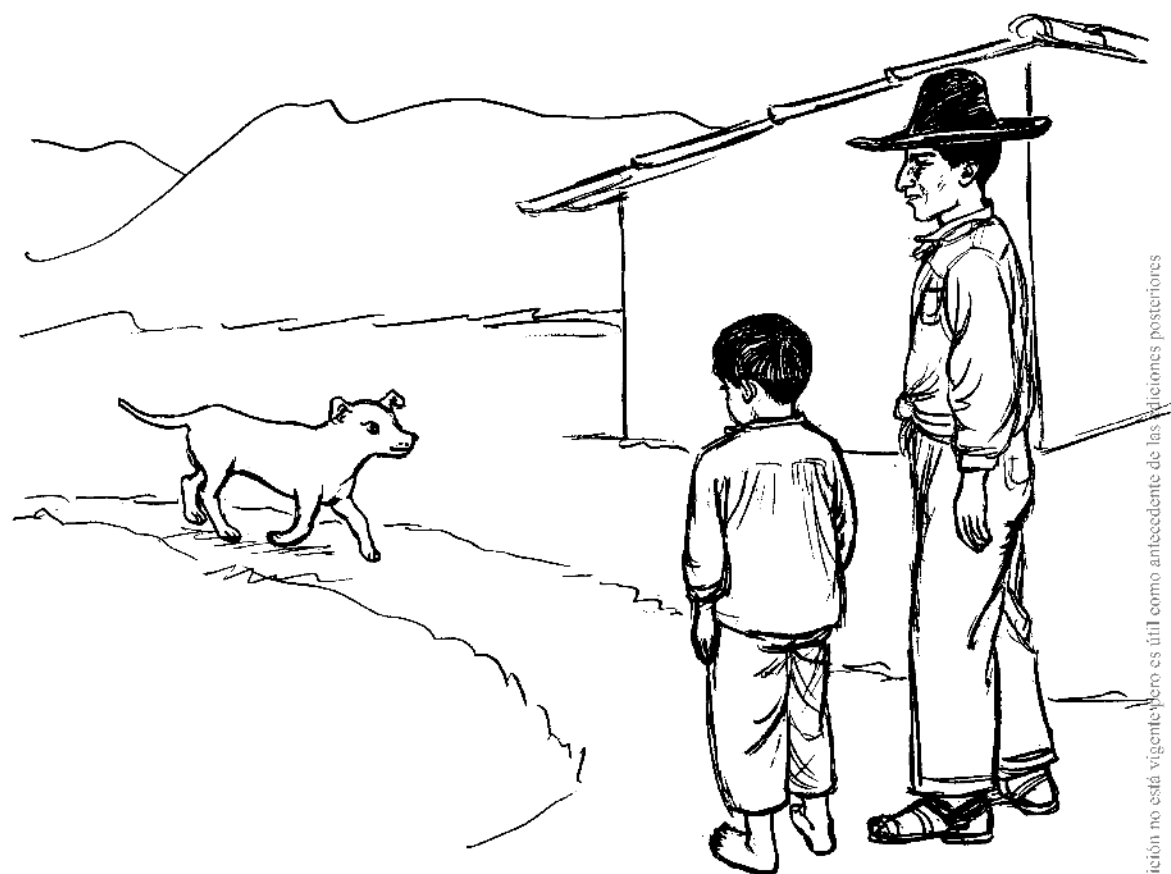
cu'u mya'a.

oc mya'a.

Rosa mya'a.

quiix mya'a.

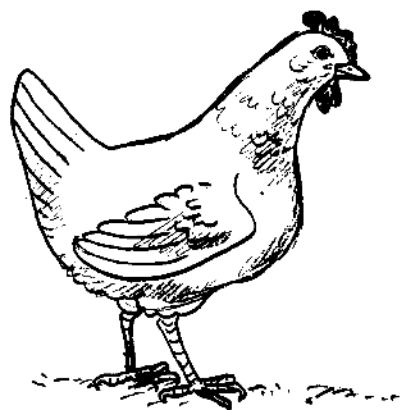
quiix Rosa mya'a.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

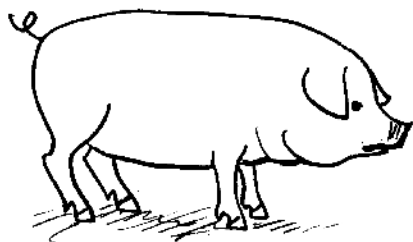
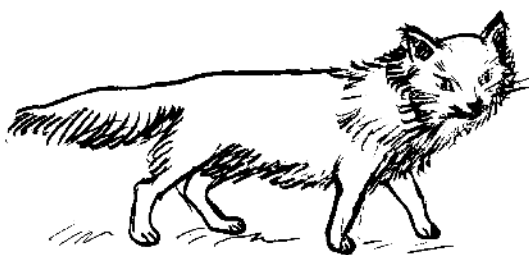
oc myets.
xim oc myets.

xim oc myets.
xim caa myets.
xim tic myets.
xim cu'u myets.
xim Lino myets.
xim Rosa myets.
xim mex Lino myets.
xim quiix Rosa myets.



tseev

vaax



queem

tseev ñum. tseev mya'a.

vaax ñum. vaax mya'a.

queem ñum. queem mya'a.

xim tseev myets.

xim vaax myets.

xim queem myets.

¿joma Lino y'it?

¿joma je mex y'it?

¿joma je mex Lino y'it?

¿joma Lino y'it?

¿joma Rosa y'it?

¿joma je mex y'it?

¿joma je quiix y'it?

¿joma je oc y'it?

¿joma je caa y'it?

¿joma je tic y'it?

¿joma je cu'u y'it?

¿joma je mex Lino y'it?

¿joma je tseev y'it?

¿joma je vaax y'it?

¿joma je quiix Rosa y'it?

¿joma je queem y'it?

¿joma Lino y'it?
¿joma je mex Lino y'it?
xim myets. xim Lino myets.

¿joma je oc y'it?
xim mya'a. xim je oc mya'a.

¿joma je tic y'it?
xim ñum. xim je tic ñum.

¿joma je vaax y'it?
xim ñum. xim je vaax ñum.

¿joma Rosa y'it?
¿joma je quiix y'it?
xim myets. xim Rosa myets.
xim je quiix Rosa myets.

¿joma je caa y'it?
xim caa mya'a.
xim mya'a. xim je caa mya'a.

¿joma je tseev y'it?
xim ñum. xim je tseev ñum..

¿joma je queem y'it?
xim myets. xim je queem myets.

¿joma je cu'u y'it?
xim je cu'u mya'a. xim mya'a.

a e i o u

a

caa mya'a.

vaax ñum.

Rosa ñum.

e

mex myets.

tseev myets.

i

tic ñum.

Lino ñum.

quiix myets.

¿joma je quiix y'it?

O

oc ñum.

Lino ñum.

¿joma Lino y'it?

U

caa ñum.

cu'u ñum.

